

Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania Southgate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>



School Contact Phone 0411 676 465 (Saturday 12.00pm - 4.15pm only)

NEWSLETTER 学校通讯 Term 2-2016

President's Report 校长报告

It's been a great start to the year for the school with all the students settling in well.

Each year we hold a Cultural Day for the students and parents. This year we held a Family Fun Day Fair where the children enjoyed playing games and activities. It gave our students a chance to practice what they have learned whether it be counting in Chinese while doing hopscotch or writing in Calligraphy. It was a great opportunity for everyone to come together and bond all while trying to win a prize. Thank you to volunteers who were involved and to all the parents who generously donated many of our prizes.

今年我们学校有一个非常好的开始。每年我们都会为学生和家长组织文化日。今年我们组织了一个家庭乐活动，孩子们参加各种游戏及活动，无论是边跳格子边用中文数数或是用中文写毛笔字，这是让我们学生练习平时学到的中文很宝贵的机会，也是一个大家聚在一起边尝试赢奖边联系感情的好机会。谢谢志愿帮忙组织活动的父母，也感谢慷慨捐赠奖品的家庭。

We have 90 students this year. This has allowed us to continue nine classes. A very big thank you to all the parents who have referred our school to their family and friends.

Many of our students are in the beginner and junior classes and it is great to see so many interested in learning a second language. It is so important these days for students to know another language and Mandarin is definitely a very useful one to know now and into the future.

我们今年有 90 位同学，开了 9 个班。非常感谢那些家长们推荐我们学校给身边的亲戚朋友。我们的初级班和中级班有很多学生，非常棒的事情是看到他们对第二语言这么感兴趣。学生们能够学习另外一种语言是非常重要的，尤其是普通话，这对他们的现在和将来都会受益匪浅。

I would like to take this opportunity to thank our teachers and committee members for their enormous efforts in organising the classes and daily running of the school. It is their dedication that creates such a friendly atmosphere. If anyone would like to join our committee, or help out in the library, our Duty Parents will be able to give you any information, just pop into the office at any time. 我想借此机会感谢我们的老师和委员会成员，谢谢他们组织班级和管理学校运作，使我们这里有如此友好的学习气氛。如果任何人想加入我们委员会，帮助图书馆或做责任家长，请来我们办公室得到更多信息。

Finally, I would like to say well done to all the students who have worked so hard on their mid-year exams. You have earned a break. I hope you all have a safe and enjoyable holiday and are refreshed for the start of term 3, Saturday 23rd July. 最后，我想对每位同学说你们做的很好，很努力，为期中考试复习。现在可以放假休息一下了。希望你们假期愉快，第三学期开学日是 7 月 23 号。

Regards 谢谢，
Michael Rutten
President 校长

Head Teacher's Report 主任老师的话

Welcome all to learn Mandarin in our school. We are excited to see more and more students are interested in learning Mandarin as a second language in our community. In the first half school year, a lot of achievements were made by the combined effects of our school shareholders. Teachers have been working closely with their classes in delivering quality teaching outcomes. Quite a number of students have participated in the National Chinese Eisteddfod 2016 in late May. Congratulations to those who have participated in the competition and experienced the challenges.

欢迎所有来我们学校学习中文的学生。我们很激动看到越来越多对中文作为第二语言感兴趣的学生在我们社区学校学习。上半学年，经过学校各个部门的共同努力，我们取得了很多成绩。老师们和自己班级紧密互动，努力教学，使教学保持高质量。有一批学生参加了 2016 年 5 月举行的澳洲中文诗歌朗诵比赛，祝贺那些参加比赛并经历挑战的同学们。

For year 2016 Minister's Awards for Excellence in Student Achievement, teachers have assessed and nominated Alinta Furnell and Rebecca Fong respectively for the Senior and Junior award categories. The nomination criteria were based on student consistency, diligence, positive attitude and excellence in learning. Congratulations to Alinta and Rebecca for being nominated this year.

对于 2016 年获得部长卓越奖的学生，老师们一致评价和提名 Alinta Furnell 和 Rebecca Fong 作为高年级和中年级的获奖者。提名标准是根据学生上课的出勤率，勤奋，积极的学习态度和优秀的成绩。恭喜 Alinta 和 Rebecca 成为今年被提名学生。

Culture Day was a great success for students could not only enjoyed the fun of the games but also learned the Chinese culture through playing. The presents donated by everyone of you have contributed a lot to the success of the activities. Thanks everyone and particularly to the organizers Fen and her team.

中国文化日非常成功，学生们不仅喜欢各种活动并且愉快的体验了中国文化。很感谢大家捐赠的礼物，使我们的活动圆满结束。感谢各位的参与，特别感谢组织者 Fen 和她的团队。

The last week of term two is the exam week. Wish all students to achieve successful outcomes. Have a safe and enjoyable school holiday and see you next term.

第二学期最后一周我们进行考试，希望所有学生考试成功。祝大家假期愉快，下学期见。

Head Teacher
主任老师
Ms Lan 蓝老师

Presentation Day and Concert- 3 December 2016

年终颁奖日和学生表演定于十二月三日举行

We have booked the School Hall for the concert and Presentation day on 3rd December. This is the last day of term. There will be no classes on 10th December.

年终颁奖日和学生表演定于十二月五日举行，我们已经预订了学校礼堂。这是学期的最后一天，在十二月十日没有课。

Note to Parents 家长须知

If you arrive early to collect your children from class, please make sure you keep the noise in the corridor (especially from young children) to a minimum as this is distracting for the classes. Thank you
如果您提前来接孩子，请一定要在楼道里保持安静以免打扰课堂，尤其是幼童很容易分散注意力。谢谢！

Executive Committee 执行委员会

Member 委员	Position 职位
Michael Rutten	President
Andrew Wright	Vice President/Web co-ord.
Mien-Tze Ng	Treasurer
Lily Tang	Secretary
Laura Zheng	Library /Web co-ord.
Fen Lim	Member
Chris Hutchinson	Member
Takae Yasutake	Member
Esther Li	Member

Our Committee members are all parent volunteers. All parents are welcome to join the committee.

我们的委员会成员都是家长义工。所有的家长都欢迎加入执行委员会。

Library 图书馆

All students and parents are welcome to visit the Library. It is stocked with hundreds of books for all levels, from simple picture books with characters, pinyin and English to more difficult reading books in Chinese only.

欢迎所有的学生和家长到访图书馆。我们有许多阅读书籍适合各年级学生，从简单的带汉字，拼音和英语的图书，到难度大一些的纯中文书籍都有。

The library is open every second week from 1:40pm to 2:20pm. Two books may be borrowed at a time per person. 图书馆每两周开放一次，从下午 1:40 至 2:20 时。每次每人可借两本书。

The library is staffed by parent volunteers. Please contact Fen Lim- siocken@optusnet.com.au if you are able to assist with library duties.

图书馆由家长义工管理，如您可以协助管理图书馆，请联系 Fen Lim – siocken@optusnet.com.au

School website 学校网站

Our website has been updated with a refreshing new look thanks to our web co-coordinators Andrew and Laura. It has taken a lot of time and effort but the end result is wonderful.

我们学校的网站已经以全新的面貌更新过，非常感谢我们网站的管理员 Andrew 和 Laura 的努力，最终把网站搞好花了他们很多时间和功夫，但最后的成果非常好！

Remember to look at our website <http://sutherlandchinese.com/> . Under Our Students>Useful Links you will find some very useful websites for helping with learning Chinese. Under Our Students>Student Resources there is a Template for students to use when practicing their writing.

请常登陆我们学校网站 <http://sutherlandchinese.com/>, 在 Our Students>Useful Links 页, 有不少有用的指导学中文的网站链接, 非常有用. 在 Our Students>Student Resources 一页, 有同学们可以用来练习写中文的方格纸, 可以下载.

Safety of Children 儿童安全

We have a child at our school that has a severe peanut allergy. Please do not send any peanuts or any food containing peanuts to school. Please help to ensure the safety of all students by reminding your children not to share food with others.

我们学校有一位同学有严重的花生过敏症，因此，请不要让您的孩子带任何花生或任何含有花生的食物去学校。同时，为了确保所有学生的安全，请提醒您的孩子不要与他人分享食物。

For the information of parents new and old, below are the guidelines for supervision during School hours:

1. With the assistance of the duty administrative assistant, the teachers will supervise the students during recess.
2. The duty administrative assistant will supervise junior students' visits to the toilets.
3. Junior students will wait for Parent/Guardian in the classroom at the end of class.
4. Senior students visit the toilets in group of 3 students or more.
5. No students are to leave the School grounds during recess without the knowledge and permission of the Class teacher.
6. ALLERGIES – If your child is allergic to certain foods (such as peanuts, fruit or dairy products for example) please advise the class teachers so that the school has a record of the students with allergies. This way the schools can safely manage the environment to prevent any severe allergic reactions from happening.
7. **If any parents are running late to collect their child/ren, or for any other emergencies, please call the duty administrative assistant on 0411 676 465 (Saturday 12.00pm- 4.15pm)**

以下事项谨请新旧家长注意：

1. 当值校务助理会协助老师课间休息时看管学生。
2. 当值校务助理会在课间陪同低年级学生去洗手间。
3. 家长或照顾者请到课室接送低年级学生。
4. 高年级学生需三人以上一组去洗手间。
5. 学生需要老师的同意和批准才能在课间休息时间离开校园。
6. 食物敏感—如果你的孩子有食物过敏（如花生，水果或奶制品等等），请通知老师做好记录，防止食物过敏事件发生。
7. 如果家长因故未能及时接孩子或有其他紧急原因，请与当值校务助理联系，电话：0411 676 465（星期六下午十二点至四点十五分）。

Have a safe and happy holiday. 祝大家假期愉快，平安！

See you next term- School resumes Saturday 23 July 2016 .